

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
Macpherson et Ossian	7
James Macpherson	8
Controverses	10
Ossian et Homère	16
Réception, traductions et créations	17
Romantismes	22
À propos de cette édition	27
Le choix des textes	27
Les principes de traduction	30

POÉSIES ET TRADUCTIONS DE JAMES MACPHERSON

FRAGMENTS DE POÉSIE ANTIQUE

FRAGMENT I	37
FRAGMENT II	41
FRAGMENT III	45
FRAGMENT IV	47
FRAGMENT V	51
FRAGMENT VI	55

FRAGMENT VII	59
FRAGMENT VIII	65
FRAGMENT IX	69
FRAGMENT X	73
FRAGMENT XI	77
FRAGMENT XII	83
FRAGMENT XIII	87
FRAGMENT XIV	93
FRAGMENT XV	95
FRAGMENT XVI	99

ŒUVRES D'OSSIAN, FILS DE FINGAL

FINGAL, ÉPOPÉE ANTIQUE	105
Livre premier	107
Livre deuxième	133
Livre troisième	153
Livre quatrième	175
Livre cinquième	195
Livre sixième	213
COMÁLA, POÈME DRAMATIQUE	231
LA BATAILLE DE LORA : POÈME	247
CARTHON : POÈME	263

TEMORA : POÈME EPIQUE	289
CARRIC-THURA : POÈME	317
LES CHANTS DE SELMA	335
LES SIX BARDES	343
BERRATHON : POÈME	353
MINVANE	375

PRÉFACES, ESSAIS

PRÉFACE AUX <i>FRAGMENTS DE POÉSIE ANTIQUE</i> Hugh Blair	381
DISSERTATION SUR L'ANTIQUITÉ DES POÈMES D'OSSIAN, FILS DE FINGAL, ET AUTRES QUESTIONS James Macpherson	387
DISSERTATION CRITIQUE SUR LES POÈMES D'OSSIAN, FILS DE FINGAL Hugh Blair	413
COMPTE-RENDU DU COMITÉ DES <i>HIGHLANDS</i> D'ÉCOSSE Henry Mackenzie, édit.	421

IMITATIONS ANGLAISES ET GAÉLIQUES

LA BALLADE DE GARBH MAC STAIRN	427
LA BALLADE DE MANUS	429
FRAGMENT XII MIS EN VERS	431

TROIS PASSAGES TRÈS BEAUX ET TRÈS IMPORTANTS OMIS PAR LE TRADUCTEUR DE FINGAL Donald Macdonald	433
FINGAL : EPOPÉE ANTIQUE EN 6 LIVRES. John Wodrow	437
GAUL : POÈME John Smith	439
LA COMPLAINTÉ DE NINATHOMA Samuel Taylor Coleridge	443
LA MORT DE CALMAR ET D'ORLA. Lord Byron	445
FINGAL Version originale en gaélique	449
ÉCRIT SUR UNE PAGE VIERGE DE L'OSSIAN DE MACPHERSON William Wordsworth	451

TRADUCTIONS FRANÇAISES
DES XVIII^e ET XIX^e SIÈCLES

FRAGMENT V Traduction de Turgot	459
FRAGMENT VI Traduction de Jean-Baptiste-Antoine Suard	461
FRAGMENT III Traduction de Denis Diderot	463
FRAGMENT XII Traduction de Pierre Le Tourneur	465

GAUL : POÈME

Traduction de François-René de Chateaubriand 467

MINVANE

Traduction de Marie-Joseph Chénier 469

LA MORT D'AGANDECCA,
FRAGMENT DU POÈME DE FINGAL

Traduction de Pierre Baour-Lormian 473

INVOCATION À L'ÉTOILE DU SOIR

Traduction d'Alfred de Musset 477

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVES DES ÉTUDES

SUR MACPHERSON ET OSSIAN 479

INDEX DES NOMS DE PERSONNES 481

INDEX DES NOMS DE LIEUX 489